**Номінація 1**

**Переклад сучасного поетичного твору з польської мови**

***Zadzwoń do mnie***

***Joanna Pisarska***

Zadzwoń do mnie

z tamtego brzegu

z krainy wiecznego spotkania

powiedz czy dbają tam o ciebie

i co z tym bólem w kolanie

na dobranoc

szepnij mi słów kilka

takich jak dawniej

czułych i bezbronnych

zasnę spokojna

ze słuchawką

przytuloną do policzka

***Dotknij raz jeszcze moich włosów***

***Joanna Pisarska***

Dotknij raz jeszcze moich włosów

w skry światła wpleć bukiet jarzębiny

zacałuj to światło

aż do sytości

dotknij uśmiechu bez cieni

ostatniego świtu przed podróżą

wchłoń go w siebie

zanim zgaśnie

powiedz że wszystko jest jeszcze możliwe

że tylko chwila i znów będziemy razem

w naszym lesie

pełnym nieba i ptaków

dotknij raz jeszcze moich włosów

zanim rozsypią się bladym popiołem

bez szelestu skrzydeł

i bez jutrzenki

**Номінація 2**

**Переклад сучасного поетичного твору з української мови на російську**

***Сергій Жадан***

***Дерева***

Вночі я не встиг про це сказати.

Ніч – це серця з золотими нервами.

А на ранок виходиш зі своєї казарми –

сонце вгорі

і туман між деревами.

Діти його просвічують душами,

основи його – вологі, останні.

Якщо не хочеш про мене думати –

думай про ці дерева в тумані.

Думай про них, коли тобі радісно,

думай, коли тобі хочеться плакати.

Дерева в тумані схожі на радіо –

діляться бідами,

діляться планами.

Якщо не хочеш про мене згадувати,

якщо не маєш сили та спокою,

думай про ліс, що стоїть загатою –

міцною, надійною та високою.

Думай про сталеве коріння,

думай про надрізи й крону.

Нехай ця земля, смоляна і осіння,

наповнить теплом

ніч твою чорну.

Думай про мокру траву між дюнами,

думай собі, ніби так і треба.

Я ж знаю, про що ти насправді думаєш,

коли ти думаєш про дерева.

Я знаю, я все це собі переховую

серед туману й огрому нічного.

Немає нічого випадкового.

Немає нічого.

Зовсім нічого.

**Номінація 3**

**Переклад сучасного поетичного твору з російської мови на українську**

***Старость...***

***Юрий Шушерин***

Нам в детстве было некогда болеть,

Веселою гурьбой катались с горок.

Нам так хотелось быстро повзрослеть,

А старики – все те, кому за сорок...

Закончив школу, разлетелись по стране

И ждут солдаты писем от девчат.

Себе казались взрослыми вполне,

А старики – кому за пятьдесят...

Былая детвора вступила в жизнь,

На пальцах кольца обручальные блестят.

И годы вереницей понеслись,

А старики – кому за шестьдесят...

Самим под пятьдесят... Идут года...

Вопросы жизнь решает очень просто.

Плевать на возраст, это ерунда,

Ведь старость где-то там ...за девяносто…

**Номінація 4**

**Переклад вірша Паоло Полвані «Il confine del vento» з італійської на українську**

***Il confine del vento***

***di Paolo Polvani***

Questa campagna esatta e laboriosa tenere tra le braccia,

masticarla piano, assaporare tra i denti una gioia

assoluta e senza credi, diventare lo sguardo fisso delle vigne,

essere i sentieri che corrono a perdifiato tra gli ulivi, vene

che ingurgitano i verbi della luce, la grammatica breve

degli insetti, le vite infinite e sconosciute, le chiome

nebulose dove si frange il volo della gazza, le aperte

geometrie, se potessi questa terra ingoiarla, digerirne

le masserie lucide di calce e di silenzi, essere il brusio

delle finestre, il richiamo misterioso dei pozzi, se potessi

essere la memoria di tutti i fili d’erba, essere io lo sguardo

il suono, il confine del vento.

**Номінація 5**

**Переклад уривку з монологу «Binario illegale» Марко Паоліні**

**з італійської на українську**

**Binario illegale**

**di Marco Paolini**

[...] Poi di colpo quel paesaggio che scorreva fuori dal finestrino si è messo a correre più del treno. Prima fermo, poi camminando, modificandosi, accelerando, il paesaggio s'è messo a correre, e l'unico modo di accorgersene era stare su quel treno, perché se stavi fuori dal treno correvi insieme al paesaggio. E così il treno di colpo è diventato fermo, archeologico, obsoleto, ridicolo. Il treno non è una cosa che si può cambiare, è sistema, è mappa, è geografia. Di colpo questa geografia è diventata ferma, e tutto il resto attorno cambiava, cambiava, cambiava; girava in fretta. E questo impero di colpo si è rivelato obsoleto, antiquato, utopico, sorpassato, come quello sovietico. E allora v'è stato il crollo. Il crollo in realtà ha una sua lineare definizione: la trasformazione del viaggiatore in cliente. Quello è stato il crollo. È cominciato tutto lì.

E il sistema circolatorio a un certo punto ha avuto bisogno di vie più ampie per circolare, per governare, per muovere i flussi. Ed ecco che, accanto alle strade, sono nate strade, separate dalle altre strade, con i piloni più alti, di cemento armato, con i caselli d'entrata. E il treno fermo; finché – non è che non si fosse allargato, raddoppiato qualche binario..., certo che c'era – però di colpo quando il viaggiatore è diventato cliente, tutto il sistema, la lenta evoluzione, si è rivelata inutile. Andava riconvertito: si chiama dismissione.

Avete presente quello che è capitato alle acciaierie, alle fabbriche dentro la città? Quelle con la sirena che suonava dentro ogni città, che è un mondo vecchio, è un altro paesaggio, è un'altra cosa, un mondo dove lavorava un esercito di persone che non sappiamo dove sono andate. La stessa cosa è con le ferrovie: è come se un esercito di persone che viveva lungo questi luoghi ha dovuto trovare un altro posto. È iniziata una dismissione, incoraggiata, spinta, che ha portato a disarmare la stazione. Impresenziate, è il termine. Certo, è necessario ridurre i costi, ricalibrare i profitti e passare dalla logica di servizio alla logica di profitto. Ma vuoi che non lo capisca? Vuoi che non comprenda la necessità di reinventare, progettare autostrade per i binari, chemin de fer più larghe? Certo, è tutto comprensibile, assolutamente.

Quello che non capisco è perché, nel paesaggio, qualcuno si lasci chiudere una porta: la stazione. E allora io ricomincio a viaggiare periodicamente attraverso questa rete, senza destinazione, per così misurare una sorta di stato delle cose.

[...] E quante greggi comparse in cima ai colli che fuori dal finestrino ad aria condizionata ti appaiono esatta riproduzione dell'intervallo della televisione. Il viaggio intero diventa intervallo, sospensione blindata di aereo che vola rasoterra. Èchiaro che serve lo spostamento in autostrada. Èchiaro che serve la tratta veloce, ma se vuoi capire il paese dove vivi, cerca il ferro 50, cerca i finestrini apribili, guarda le stazioni impresenziate, parla con le persone che stanno lì sopra. [...]

**Номінація 6**

**Переклад поетичного твору з англійської мови**

***The Sounds Of Nature***

***Cecelia Weir***

The Sounds Of Nature

O, this so sweet.

Who am I

That would dare try to repeat

The loveliness of a tweet.

The flutter of its wings

The tiny cute prints

Of a little birds feet.

The Sounds of Nature

O, how beautiful yet afar.

Are raindrops against the windshield

Of a still parked car.

Each little drip drop runs

Caressing the mind so intensely

Seemingly just to play a part

Or perhaps for the fun of it.

O, The Sounds Of Nature

Sometimes deeply doth groan.

When by an unwillingly nature

One's heart decides to roam.

How lovely is a weep

Who does understand the moan.

When it’s all part of nature

But who wants to be left alone.

**Номінація 7**

**Переклад поетичного твору з грецької мови**

**Μάνα και γιος - Νικηφόρος Βρεττάκος**

Στης ιστορίας το διάσελο όρθιος ο γιος πολέμαγε

κι η μάνα κράταε τα βουνά, όρθιος να στέκει ο γιος της,

μπρούντζος, χιόνι και σύννεφο. Κι αχολόγαγε η Πίνδος

σαν να' χε ο Διόνυσος γιορτή. Τα φαράγγια κατέβαζαν

τραγούδια κι αναπήδαγαν τα έλατα και χορεύαν

οι πέτρες. Κι όλα φώναζαν: "Ίτε παίδες Ελλήνων ..."

Φωτεινές σπάθες οι ψυχές σταύρωναν στον ορίζοντα,

ποτάμια πισωδρόμιζαν, τάφοι μετακινιόνταν.

Κι οι μάνες τα κοφτά γκρεμνά σαν Παναγιές τ' ανέβαιναν

Με τη ευκή στον ώμο τους κατά το γιο παγαίναν

και τις αεροτραμπάλιζε ο άνεμος φορτωμένες

κι έλυνε τα τσεμπέρια τους κι έπαιρνε τα μαλλιά τους

κι έδερνε τα φουστάνια τους και τις σπαθοκοπούσε,

μ' αυτές αντροπατάγανε, ψηλά, πέτρα την πέτρα,

κι ανηφορίζαν στη γραμμή, όσο που μες στα σύννεφα

χάνονταν ορθομέτωπες η μια πίσω απ' την άλλη.

**Номінація 8**

**Переклад прозового твору з грецької мови**

**ΜΙΑ ΝΥΧΤΑ...**

Ή δακτυλογράφος τό πήρε είδηση πρώτη.

* Χιόνι !Χιόνι !φώναξε.

Παράτησε στη στιγμή, μισογραμμένο, τό «έξαιρετικώς έπεΐγον» έγγραφο πού είχε στη μηχανή της, κι έτρεξε στο παράθυρο. Τό άνοιξε διάπλατο κι άπλωσε τό χέ­ρι της να πιάσει χιόνι.

Παρατήσανε κι οί άλλοι τη δουλειά τους καί πήγανε μπροστά στο παράθυρο. ’Έτσι, ήτανε τώρα εκεί τρεις άντρες καί δυο κοπέλες, δηλαδή όλο τό προσωπικό του γραφείου έκτος από αυτόν πού δεν το κούνησε από την καρέκλα του, στή γωνιά.

Κάνανε χάζι το χιόνι πουέπεφτε ολοένα καί πυκνό­τερο. ’Ήτανε τό πρώτο χιόνι αύτόν τό χειμώνα.

—'Ως τό βράδυ θά τό στρώσει για καλά, είπε ό πρωτο­κολλητής, πού είχε χοντρό σβέρκο.

— Δέ λες ως τό μεσημέρι, είπε ένας άλλος. Είναι α­κόμα έννιάμισι.

Καί μονάχα αυτός δεν τούς είχε ακολουθήσει. Κοίταξε για λίγο τό χιόνι πού έπεφτε, άναψε τσιγάρο καί ξανάσκυψε στα έγγραφά του.

Μα ή δακτυλογράφος δεν τον άφησε ήσυχο. Πήγε καί στάθηκε μπροστά του.

—’Ελάτε λοιπόν καί σείς νά δείτε πού χιονίζει! του είπε. Καλέ τί άνθρωπος εΐσαστε σεις! ’Έννοια σας καί τό ξέρω έγώ τί σας συμβαίνει: αγαπάτε τή μοναξιά !

Τον πήρε άπό τό χέρι καί τον πήγε στο παράθυρο. ’Ήτανε τώρα μαζί με τούς άλλους.

’Άξαφνα, άνοιξε η πόρτα του γραφείου, καί τό φαλα­κρό κεφάλι του κλητήρα φάνηκε.

— Ο Προσωπάρχης ! φώναξε.

Τσακίστηκαν όλοι νά πάνε στις θέσεις τους. Κάνανε μάλιστα πώς ήτανε απορροφημένοι από τή δουλειά τους. Ο πρωτοκολλητής είχε φτιάξει μια μπάλα με τό χιόνι, στη βιασύνη του τήν πήρε μαζί του, δέν ήξερε τί νά την κάνει, την έβαλε στην τσέπη του, κι αυτή άρχισε να λιώ­νει σιγά σιγά.

Στις 8 έφυγε άπό τό γραφείο καί βγήκε στούς χιονι­σμένους δρόμους. Τό είχε στ’ αλήθεια στρώσει για καλά ώς τό μεσημέρι. Το άπόγεμα σταμάτησε να χιονίζει.

Ή πόλη ήτανε τώρα αλλιώτικη.

Άπό τό πρωί πού ή δακτυλογράφος τού είχε πει «’Έννοια σας καί τό ξέρω έγώ τί σάς συμβαίνει: αγαπάτε τή μοναξιά !» είχε μια ταραχή μέσα του. 'Η κοπέλα εί­χε αγγίξει τό ευαίσθητό του σημείο.

Σκέφτηκε νά τής πει νά καθίσουνε κάπου, ύστερα άπό την απογευματινή εργασία. ’Ήθελε νά τής μιλήσει.

Τή σταμάτησε την ώρα πού έφευγε, στη σκάλα.

—Έχετε μια κλωστή στο παλτό σας, τής είπε.

Δέν μπόρεσε να τής πει πώς ήθελε να τής μιλήσει.

Τώρα, μόνος μέσα στή νύχτα, βάδιζε άσκοπα. Πέ­ρασε άπό τις λεωφόρους, οπού ή κίνηση ήτανε μεγάλη καί οι φωτεινές επιγραφές, πολύχρωμες, κάνανε κοντράστο στο χιόνι πού ήτανε παντού γύρω.

Μπήκε μέσα στο πλήθος πού κυκλοφορούσε πολύβουο.

’Ένιωθεμοναξιά. ’Έτσι καί τό πρωί, καί όταν ήτανε στη γωνιά του, καί όταν τον πήγε ή δακτυλογράφος μπρο­στά στο παράθυρομαζί μέ τούς άλλους, τό ίδιο μόνος ένιωθε.

Η μοναξιά ήτανε στο βάθος τού εαυτού του.

Τό ήξερε βέβαια πώς οί άλλοι τον θεωρούσανε παρά­ξενο, κλεισμένο στον εαυτό του, άνθρωπο πού αγαπάει τή μοναξιά, όπως τού είπε ή δακτυλογράφος. Τού είχανε ξαναπεί ανάλογες κουβέντες. Μά τα λόγια τής κοπέλας τον είχανε ταράξει. Δεν μπορούσε να εξηγήσει γιατί τού είχανε κάνει αυτήν την ξεχωριστή αίσθηση. Όμως, παρ’ όλο πού βασανίστηκε πολύ έκείνη τή μέρα καί ήθελε να τής μιλήσει, την τελευταία στιγμή άλλαξε κουβέντα καί τής είπε πώς είχε μια κλωστή στο παλτό της. Δέν τού είχε συμβεί αυτό για πρώτη φορά: να σταματάει τήν τελευταία στιγμή εκεί πού πήγαινε ν’ ανοίξει τήν καρδιά του σ’ έναν άλλον.

Η ώρα περνούσε κι αυτός συνέχιζε τήν περιπλάνη­σή του.

Να μπορούσε να τής μιλήσει! Να μπορούσε να μιλή­σει σ’ έναν όποιονδήποτε άνθρωπο! Να τού ανοίξει τήν καρδιά του ! Να τού πει τί τού συμβαίνει.

—’Έννοια σας καί τό ξέρω έγώ τί σάς συμβαίνει: αγαπάτε τή μοναξιά!

Είχε κάνει λάθος κι αύτή, όπως καί οί άλλοι πού είχανε ώς τότε σκεφτεί γι’ αύτόν μέ τον ίδιο τρόπο. Αύ­τό πού τού συνέβαινε δέν ήτανε πώς αγαπούσε τή μονα­ξιά. ’Ίσια ίσια, τή μισούσε τή μοναξιά! Ήθελε νάναι κοντά στούς ανθρώπους, δίπλα τους, να σκύψει πάνω στήν αγωνία τους, νά κάνει τό χρέος του στούς βασανισμένους αν­θρώπους τού καιρού του. Μά ήτανε κάτι πού τον εμπόδιζε.

Βέβαια, αν κατάφερνε ν’ ανοίξει τΗν καρδιά του σ’ έναν άνθρωπο, δε θά μπορούσε να βάλει τάξη σέ όσα θά τού έλεγε. Είχε μια σύγχυση μέσα του. Ήτανε φυσικό τούτο, γιατί είχε κοιτάξει τη ζωή γύρω του, τον κόσμο. Καί η σύγχυση η δική τους μεταδόθηκε σ’αύτόν. Μή­πως η ζωή μας, ο κόσμος μας, αυτά τα χρόνια ύστερ’ άπό τό δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο, δεν είναι σέ σύγχυση;

Είχε σκεφτεί πάνω στη ζωή. Γύρεψε να δει τήν α­λήθεια. Τό αληθινό πρόσωπο τής ζωής. Καί είδε! Μά τότε ανακάλυψε πώς είχε μείνει μόνος. Είχε μπει στήν περιοχή μιας εσωτερικής μοναξιάς. ’Ήθελε νά βγει άπό τή μοναξιά του, τή μισούσε. Δεν έχουμε τό δικαίωμα, σκεφτότανε, νά μένουμε μόνοι στον καιρό πού ζούμε. Οί άνθρωποι μάς περιμένουν, μάς αναζητάνε! Κι αν δεν μπο­ρούμε νά τούς κάνουμε ευτυχισμένους, μπορούμε ωστό­σο νά τούς ανοίξουμε τήν καρδιά μας καί νά τούς πούμε πώς αυτή ή ζωή δέ μάς αφήνει νά ησυχάσουμε, πώς είμαστε κοντά τους, δίπλα τους, μέτοχοι κι εμεΐς στήν κοινή αγωνία.

Θά ήτανε περίπου 11 πού μπήκε σ’ ένα μπάρ. Ένα κακοφωτισμένο, μακρόστενο μπάρ, υγρό. Στούς τοίχους, παλιές ξεθωριασμένες ρεκλάμες ποτών κλπ.

Παράγγειλε κονιάκ. ’Άναψε τσιγάρο καί προσπάθησε νά σκεφτεΐ κάτι άλλο. ’Αδύνατον! Οι ίδιες σκέψεις γυρί­ζανε στο μυαλό του. ’Ήτανε δέσμιος τους κι έκείνη τή νύχτα, όπως καί μια μεγάλη σειρά νύχτες τον τελευταίο καιρό.

Στο μπάρ είχε ήσυχία. Λιγοστοί πελάτες. Παράγγειλε δεύτερο κονιάκ.

Όταν έφυγε, ήτανε περασμένα μεσάνυχτα.

Δέν τράβηξε για τό σπίτι του. ’Εξακολούθησε τήν περιπλάνησή του στούς χιονισμένους δρόμους. Σιγά σι­γά, απομακρύνθηκε άπό τό κέντρο καί μπήκε σέ άλλες περιοχές.

Είχε σκεφτεί πάνω στη ζωή. Είχε σκύψει πάνω στη ζωή, έτσι σά να είχε σκύψει πάνω σέ μια βαθιά άβυσσο, καί τότε είδε φοβερά πράγματα, ύστερα δεν μπορούσε να μιλήσει, η φωνή του είχεπαγώσει.

Ποτέ άλλοτε, σκέφτηκε, οι στέγες των σπιτιών μας δέν ήτανε τόσο κοντά ή μια στην άλλη ίσο είναι σήμερα, κι όμως ποτέ άλλοτε οι καρδιές μας δέν ήτανε τόσο μακριά ή μια από την άλλη όσο είναι σήμερα. Η μοναξιά πού ένιωθε δέν ήτανε μια ατομική περίπτωση. ’Ένιωθε πώς είναι ή μοίρα τού σημερινού ανθρώπου. Ποτέ άλλοτε ίσο σήμερα δέν ήτανε τόσο βαθιά ή μοναξιά τού ανθρώπου μπροστά στον άνθρωπο !

’Ήτανε τώρα στή βιομηχανική περιοχή. Οι όγκοι των έργοστασίων δεσπόζανε έκεϊ. Γύρω, ερημιά. Πιο κάτω ήταν οΐ γειτονιές πού μένανε οι εργάτες.

Τον πιέζανε αύτά πού είχε μές στο στήθος του, τα ερωτηματικά, οι ανησυχίες, ή αγωνία . . . Α, να μπορού­σε ν’ ανοίξει την καρδιά του!

Αν μπορούσε να προσευχηθεί, αν πίστευε σέ κάτι πέρ’ άπό τ’ ανθρώπινα, θά ζητούσε τούτο μονάχα: να μπο­ρέσει ν’ ανοίξει την καρδιά του!

'Ένα κύμα είχε στο στήθος του. Τον έπίεζε. Ζητούσε διέξοδο.

Περνώντας τη γωνιά ενός έργοστασίου, είδε αριστε­ρά του, πολύ κοντά στον τοίχο, μια σκιά. Σταμάτησε έπιτόπου. Ο φόβος τον κυρίεψε. Ήταν εκεί, μερικά μέ­τρα μακριά του, ένας άνθρωπος, μέ μια ρεμπούμπλικα στο κεφάλι του, ακίνητος, καί τον κοίταζε. Ή νύχτα ήτανε σκοτεινή. Κι έρημιά. Μά ό φόβος του βάσταξεμόνο μερικά δευτερόλεπτα. Πήγε κοντά στον άγνωστο, πού ήτανε ολομόναχος μέσα στή νύχτα σαν κι αύτόν, τον έ'νιωσε κοντά του, πολύ κοντά του, τό κύμα στο στήθος του πίεζε, πίεζε, κάτι έσπασε μέσα του, τέλος λυτρώθηκε κι άνοιξε την καρδιά του σ’ αύτόν τον άγνωστο, πού ποιός ξέρει ποιά παιδικά χέρια τον είχανε στήσει εκεί, άνοιξε την καρδιά του σ’ αύτόν τό χιονάνθρωπο.